

Секция «Методика преподавания иностранных языков и лингводидактика: Актуальные проблемы методики преподавания иностранных языков»

Произведения писателей-эмигрантов как средство формирования социокультурной компетенции при обучении китайскому языку

Научный руководитель – Акиншева Ирина Петровна

Дворцова Александра Николаевна

Сотрудник

Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко, Луганск, Украина

E-mail: sdvorcova@gmail.com

Процесс усваивания культурного кода иной страны и стратегий взаимодействия, присущих её населению - один из ключевых элементов освоения изучаемого иностранного языка на высоком уровне. Восток, его история, культура и литература находятся вне основного фокуса образовательных программ абсолютного большинства школ, а потому проблемы нехватки у учащихся фоновых знаний о стране изучаемого языка, с которыми сталкиваются преподаватели восточных языков (в частности - китайского) значительно, чем в случае поступления учащихся с аналогичным уровнем школьной подготовки на специальности, связанные с европейскими и славянскими языками. Таким образом дополнительной задачей обучения китайскому языку является создание у студентов базы недостающих фоновых знаний лингвострановедческого и социокультурного плана, с целью дальнейшего формирования социокультурной компетенции.

Под понятием «социокультурная компетенция» мы подразумеваем владение формами вербального и невербального поведения, свойственного носителям иной культуры, умение интегрироваться в ситуации повседневного общения в стране изучаемого языка, ориентироваться в происходящем, при этом сохраняя способность адекватно транслировать информацию о своей собственной культуре на изучаемом языке.

Говоря об эффективных средствах формирования социокультурной компетенции у обучаемых, следует упомянуть о работах китайских писателей-эмигрантов, входящих в корпус текстов так называемой «заморской литературы». В китайском литературоведении к «заморской литературе» традиционно относят три разноплановых блока текстов: первый - так называемая «новая иммигрантская литература», включающая произведения китайских писателей и поэтов, написанные на китайском языке, во время длительного пребывания за пределами КНР (эмиграция, учеба); второй - произведения «литературного пограничья» [Тлостанова: 3], в которые входят прозаические или поэтические произведения, написанные не на китайском языке авторами, являющимися гражданами иной страны или этническими китайцами, рожденными за пределами Китая и воспитанными в эмигрантской среде; третий - «нематериковая» литература Китая, к которой относят произведения авторов Тайваня, Сянгана и Аомыня [1].

С нашей точки зрения произведения «литературного пограничья» обладают значимым дидактическим потенциалом, а потому могут способствовать процессу более глубокого понимания специфики страны изучаемого языка, её культуры, истории, а также национальной психологии, особенно на начальном этапе изучения. Вместе с тем, можно констатировать, что данный пласт литературы, обычно, находится вне фокуса внимания учебных дисциплин, не удостоивается пристального изучения со стороны преподавателей и студентов, считаясь вторичными. При этом они, обычно, написаны более простым для восприятия иностранных читателей языком, а потому их прочтение может облегчить достижение одной из важных целей обращения к литературным произведениям - обеспечить возможность соприкосновения с интересующей читателя культурой и страной.

Тематика произведений «литературного пограничья» достаточно обширна, авторы пишут о разных периодах в истории Китая (от древности до наших дней), о проблемах интеграции и самоидентификации китайцев в инокультурном обществе (эмиграция, учеба за рубежом), о сложностях интеграции второго поколения китайских эмигрантов (т.е. детей от смешанных браков, детей с детства говорящих на иностранном языке в качестве родного) в китайское общество, о конфликтах внутри семей эмигрантов, где разные поколения отстаивают разные ценности и взгляды.

Произведения китайских эмигрантов, созданные не на китайском, представляют богатое поле для формирования социокультурной компетенции обучаемых за счет многообразия тем, основные из которых мы кратко опишем далее.

Довольно обширный блок произведений рефлексировывает исторические события разных периодов: от древних династий («Императрица» и «Четыре жизни ивы» Шань Са, романы Анчи Мин и Юн Чжан об императрице Цыси) до исторических событий времен становления и развития КНР («Играющая в го» и «Врата небесного спокойствия» Шань Са, «Одержимая» и «Отверженная» Анчи Мин, «Бальзак и портниха-китайночка» Дай Сыцзе, «Дикие лебеди» Юн Чжан, «Братья» Да Чэна, «Ожидание» Ха Цзиня, «Тринадцать барышень Нанкина» Янь Гэлин, «Не говори, что у нас ничего нет» Мадлен Тьен). Таким образом, данная группа произведений может способствовать углублению понимания специфики исторических процессов страны.

Сохранение ценностей традиционной культуры в эмиграции представляет собой другую важную тему, так, вместе с героями некоторых произведений («Клуб радости и удачи» и «Сто тайных чувств» Эми Тан, «Ослепительный цвет будущего» Эмили С. Р. Пэн) читатели имеют возможность шаг за шагом интегрироваться в практически незнакомое им поле китайской культуры, начиная осознавать логику и законы взаимодействия в нем.

Некоторые авторы «литературного пограничья» описывают современный Китай и представителей разных слоев китайского общества. К примеру, Кэвин Кван пишет о богатой китайской молодежи, Цю Сяолун создает детективы о современном Китае, Иунь Ли в своих произведениях описывает психологический аспект проблем современных китайцев. Другие, как например Го Сяолу и Гиш Джен, делают акцент на сложностях интеграции китайских эмигрантов в повседневную жизнь и культуру стран, где они обитают. Особняком стоят тексты авторов «литературного пограничья», написанные в жанрах фантастики и фэнтези в китайском антураже (Лю Кен, Джоан Хэ, Ребекка Куанг).

Весь корпус вышперечисленных текстов обладает потенциалом к формированию социокультурной компетенции в процессе обучения китайскому языку и может послужить толчком к более глубокому изучению заинтересовавших в процессе чтения вопросов. Однако, в силу субъективности произведений литературы, с нашей точки зрения важным условием применения произведений «литературного пограничья» в учебном процессе является коллективное обсуждение «открытий», сделанных студентами в процессе чтения, с целью верификации и получения комментариев преподавателя относительно содержания текстов с опорой на более объективные источники данных.

Источники и литература

- 1) Букатая А.М. Культурный полифонизм в современной китайской прозе // Белорусско-китайский культурный диалог (II): история, современное состояние, перспективы: сборник научных статей. Минск, 2016. С. 28-35.
- 2) Глостанова М.В. Проблема мультикультурализма и литература США конца XX века. М.: 2000.